

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

Значение сленговых единиц в американской рэп музыке

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

Дата Подпись

Исполнитель:
Трапезников Иван
обучающийся группы Бл41z

подпись

Руководитель:
Бабич Галина Николаевна
кандидат филологических
наук, профессор

подпись

Екатеринбург 2018

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Сленг как форма языка и молодежной субкультуры в музыке жанра рэп.....	7
1.1 Понятие сленга в современном английском языке.....	7
1.2 Лингвистические особенности языка репа.....	24
Глава 2. Практическое исследование особенностей сленговых единиц в американской рэп музыке.....	33
2.1 Феномен Black English и его лексическая составляющая.....	33
2.2 Сленг хип-хоп культуры как упрощенный язык-посредник в международной коммуникации.....	39
Заключение.....	56
Библиографический список.....	58

Введение

Тема данного исследования является очень актуальной, так как сленг можно рассматривать как независимое явление со своими особенностями развития современного вида коммуникации, а также широтой его употребления. Роль сленга все больше и больше растет из-за его повсеместного употребления. Факторы «частности» и «территориальности» сленга играют решающую роль в оценке его местоположения, а проникновение в другие языки мира еще раз подтверждает его повсеместность и быстрое распространение.

Хотелось бы отметить, что сленг используется не только в неформальных беседах молодежи, но также и в беллетристике, периодических изданиях, газетах, журналах, кино и телевидении.

Прежде всего, необходимо отметить факт зарождения и утверждения сленга как определенной субкультуры и категории. Еще в тридцатые-сороковые годы из Америки в Европу благодаря кино и музыке шел усиленный экспорт слов и выражений. В 60-х этот процесс стал двусторонним и более бурным. Какое-нибудь слово, прозвучавшее из уст любимого музыканта или актера, легко подхватывалось молодежью. Где-то слово приживалось, где-то пропадало, а лет через десять-пятнадцать в другом месте входило в обиход и становилось нормой, оставаясь при этом далеко все еще не сленгом. Не стоит думать, что этот процесс обогащения лексикона новыми словами закончился в 60-е годы. Он продолжается с помощью все тех же рок-музыкантов, которые придумывают новые или воскрешают хорошо забытые старые слова, а также с помощью нас с вами - тех, кто выдумывает легкие и шуточные выражения, способные выразить всю красочность и простоту языка.

Интересным в изучении сленга является тот факт, что никто не может дать точного и более или менее ясного определения этого явления. Одни

связывают сленг только лишь с необразованной массой людей, языком улицы, другие только с молодежью и их специальным и никому более не понятным языком. Н.Р. Гальперин характеризует сленг как «наиболее смутный, загадочный и двоякий термин».

Актуальность работы обусловлена интересом современного гуманитарного знания, в частности, лингвистической науки, к вопросам особенностей функционирования разных типов дискурса в тесной связи с историей и характерными чертами культуры социальной группы, в рамках которой он формировался; широкой распространенностью и популярностью самой субкультуры и, как следствие, соответствующего дискурса.

Предметом исследования являются особенности дискурсивного пространства как хранилища и транслятора смыслов, культурной и социально-значимой информации, передаваемой средствами текстов рэп композиций.

Объектом исследования является дискурсивное пространство, в котором реализуется особый подход носителей хип-хоп культуры к использованию языка и процессу коммуникации в рамках условно обозначенной социальной группы.

Целью данного исследования является выявление лингвистических особенностей дискурсивного пространства хип-хопа, как результата особого подхода носителей хип-хоп культуры к использованию языка и процессу коммуникации в рамках условно обозначенной социальной группы.

В соответствии с этой целью были поставлены следующие **задачи**:

1. Проследить историю изучения связи языка и культуры в языкознании, а также уровень разработанности этой проблемы в рамках современных направлений лингвистических исследований.
2. Рассмотреть понятия «культура» и «субкультура» с разных точек зрения и проанализировать подходы к дроблению этих явлений на отдельные компоненты и отражение этих компонентов в языке.
3. Выявить социальные и культурные предпосылки формирования

хип-хоп культуры и проследить ход дальнейшего развития и эволюции субкультуры.

4. Проанализировать проблему влияния социальных факторов на использование языка.

5. Составить выборку текстов песен в стиле рэп для их последующего лингвистического анализа.

6. Провести анализ полученной выборки и выявить фонетические, лексические и грамматические особенности языка дискурсивного пространства, сформировавшегося в рамках хип-хоп культуры.

Материалом для исследования послужили тексты англоязычных и русскоязычных песен различных коллективов и отдельных исполнителей в стиле рэп.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении и систематизации лингвистических особенностей языка представителей хип-хоп культуры на разных языковых уровнях - фонетическом, лексическом и грамматическом. В работе анализируются связи языка представителей хип-хопа и афроамериканского языка (эбоникса), устанавливаются связи языка рэп-композиций с экстралингвистической социокультурной действительностью.

В американской лингвистической литературе вопрос особенностей языка хип-хоп культуры представлен достаточно полно. Среди последних, наиболее значимых работ, можно назвать следующие: “The Anthology of

Rap” [Bradley A., 2011], “It's Bigger Than Hip Hop: The Rise of the Post-Hip-Hop Generation” [Asante M., 2009], “That's the Joint!: The Hip-Hop Studies Reader” [Forman M. 2011], “Book of Rhymes: The Poetics of Hip Hop” [2009], “The Languages of Global Hip Hop” [Terkourafi M., 2010]. Здесь, в отличие от классических работ, авторы обращаются к конкретным примерам из текстов рэп-композиций и живой коммуникации, анализируют альбомы рэп исполнителей, проводя параллели между их текстами и жизненным опытом.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она

способствует выявлению и классификации особенностей использования языка как хранилища культурных смыслов и опыта конкретной социальной группы, а также определению значимых для нее культурных категорий через анализ текстов и коммуникации. Результаты, полученные в ходе исследования, дополняют имеющиеся теоретические положения и данные относительно взаимозависимости социально-культурных и лингвистических параметров, а также дают представление о ранее неопisanном в отечественной научной литературе объекте - языке представителей хип-хоп культуры.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования результатов исследования для изучения реализации дискурса в других социально детерминированных общностях. Материалы исследования применимы при разработке курсов лекций и семинаров по лингвистике текста, дискурсивному анализу, социолингвистике, лексикологии, стилистике, спецкурсов по проблемам особенностей использования языка в социальных группах, проблемам изучения сленга отдельных социальных языковых сообществ, а также при подготовке выпускных квалификационных работ студентов языковых факультетов вузов.

Для решения поставленных задач в работе применяются следующие **методы** лингвистического анализа: метод структурного анализа собранного эмпирического материала, описательный метод, метод композиционно-стилистического анализа, компонентный анализ, некоторые статистические приемы обработки данных.

Глава 1. Сленг как форма языка и молодежной субкультуры в музыке жанра рэп

1.1 Понятие сленга в современном английском языке

Язык - красив и разнообразен. Он напоминает непрерывно развивающую динамическую систему, которая способна двигать слова и выражения, и переводить их с одного уровня на другой. В разнообразии языковых единиц, вместе со словами, часто употребляемыми в речи, человек сталкивается со такими, которые носят ироническое или даже презрительное отношение к человеку. Наиболее вариативной и постоянно движущейся частью лексикона является просторечная лексика, включающая в себя социально сниженные формы литературных разговорных единиц - сленгизмы.

Существуют и такие определения как жаргонизмы, арго, вульгаризмы, нецензурная лексика, диалектизмы, просторечье, профессионализмы. Сегодня все эти отдельные лексические пласты слились вместе, образуя группу под названием «сленг». Примечательно, что это слова, наиболее часто употребляемые среди молодежи, используются как средство самовыражения, способ зашифровки речи, делают речь более эмоциональной и яркой.

Сленг в Большом современном толковом словаре русского языка определён как «совокупность слов и выражений, употребляемых представителями определенных групп, профессий и т.п. и составляющих слой разговорной лексики, не соответствующей нормам литературного языка (обычно применительно к англоязычным странам)». Данное явление активно изучается еще с XVI века, хотя до сих пор по-разному толкуется отечественными и зарубежными учеными [4, с.115]. Выделяют различные виды сленга, например, молодёжный или «футбольных хулиганов»; одним из

них также является Интернет-сленг. Интересно, что для языка сленг является «своеобразным способом выражения отношения к явлениям и трансформациям общественного развития» [3, с.53] и неотъемлемой частью языка. Различные виды сленга как появляются, так и постепенно исчезают: к примеру, в современном Соединенном Королевстве наблюдается уменьшения использования одного из самых знаменитых сленгов - “cockney”, что связано с миграцией говорящих на нём англичан. [3, с.28].

Нелитературные формы языка длительное время оставались без внимания русских ученых. В последние годы появилось значительное количество публикаций, посвященных изучению разговорного языка, арго, профессиональной и жаргонной лексики, сленга.

Каждая историческая эпоха находит свое культурно-историческое наследие в языке, который, как правило, является полностью понятным только людям, живущим в эту эпоху.

Одним из основных приемов пополнения словарного состава является семантическая деривация, в результате которой происходит расширение смыслового объема слова литературного стандарта за счет появления в нем просторечных лексико-семантических вариантов [3, с.30].

Одним из самых распространенных средств образования новых лексических единиц является изменение значения первичной лексической единицы: birdcage человек в очках.– уставший человек, four-eyes –zombie

Аналогия и антономасия играют значительную роль в экспрессивном просторечном словообразовании. Так, в молодежном сленге по аналогии названий учебных дисциплин на -ology были созданы шуточные наименования: bugology (етномология), zerology (курс пустых лекций).

В сленге также широко используется морфологическое словообразование. При образовании сленгизмов используются те же суффиксы, и в нейтральной лексике, но в сленге они приобретают более

широкий спектр значений: суффикс -er: reader - работа; sleeper - курс лекций; суффикс -o: eggo - лысый; наблюдается также активное словообразование с помощью типично иностранных суффиксов, таких как, например -ateria / -eteria (исп.): luncheteria - бар, bookateria - книжная лавка; -aroo / -eroo / -roo / -oo (амер.-исп.): flopperoo - неудачник, -ino (ит.): lookerino - красавица.

Префиксальное словообразование не свойственно для американского молодежного сленга. Употребление глаголов в устойчивом сочетании с постпозитивом down, off, out, up, around также является одним из словообразовательных типов молодежного сленга. out и up [10, с.11].

Постановка вопроса о динамичности термина «дискурс» в аспекте его семантического варьирования вполне правомерна, так как в последние десятилетия он стал наиболее часто используемым в лингвистической сфере. И не исключено, что этому способствовало отсутствие чёткого и общепризнанного определения дискурса, охватывающего все случаи его употребления. В настоящее время функционально-коммуникативный подход рассматривает дискурс как важнейшую форму повседневной жизненной практики человека и определяет его как сложное коммуникативное явление, включающее экстралингвистические факторы (знание о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста.

Определение понятия «дискурс» вызывает значительные сложности в силу того, что оно оказалось востребованным в пределах целого ряда научных дисциплин, таких, как лингвистика, антропология, литературоведение, этнография, социология, социолингвистика, философия, психолингвистика, когнитивная психология и некоторые другие. И вполне естественно, что многозначность термина «дискурс» и его использование в различных областях гуманитарного знания порождают разные подходы к трактовке значения и сущности данного понятия. Тем не менее, можно говорить о том, что благодаря усилиям ученых различных областей теория дискурса оформляется в настоящее время как самостоятельная

междисциплинарная область, отражающая общую тенденцию к интеграции в развитии современной науки.

В наше время сленг является одной из популярных тем современной лингвистики, если не самой популярной. Его сущность и происхождение являются спорными и неясными. Исследователи предпринимали неоднократные попытки решить проблему сленга.

Этимология «сленга» - включает в свой состав спорные вопросы в английской лексикологии. С 1802 года термин «сленг» употребляется как: «the cant of a certain period» - низкий язык определенного временного отрезка, а с 1818 года понятие «сленг» воспринималось как: «Language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard dedicated speech, and consisting the roof new word sorrow current word sump leading some special sense» [1, с. 89].

По мнению Э. Партриджа, примерно с половины прошлого века термин «сленг» стал принятым всеми обозначением для «illegitimate», тогда как до 1850 года этим термином называли все разновидности понятия «cant» [37, с.113].

Ф. Гроуз термин «сленг» ввел в 1785 году синонимичным для cant в словарь «низкого» языка: *slang*- «cant language». В части предисловия словаря он делит «низкий» сленг на две части, первая часть которой называлась *canti* или «сленгом». Все последующие авторы словарей «низкого» языка связывали сленг с кентом, как слово из источника «секретного языка странствующих нищих» - цыган, поскольку в переводе с цыганского *lingo*- «slang» [13, с.61]. Эта этимология держалась до конца прошлого века, и дается в известном словаре Дж. Хоттена, в котором приводятся синонимы сленга в «gibberish» (цыганский жаргон).

Где-то в конце XIX века понятие «сленг» рассматривалось как заимствование из языков Скандинавского полуострова. Вопрос об этимологии не исчез в конце XX века, наоборот - возникли новые гипотезы,

аргументированные, но не получившие общего признания.

Наиболее адекватной, для данного исследования представлена гипотеза Э. Партриджа: «Слово сленг соотносится с глаголом *to* - «*to utter*», что находят подтверждения сочетания такие, как *slangwords*, имеющие место в эпоху Чосера, а также некоторых поздних сленговых сочетаний с тем же глаголом. Напротив, Э. Партридж предполагает, что «сленг» по своей этимологии может быть «испорченным» вторым причастием от вышеуказанного глагола [37, с.44]. Этимология термина «сленг» остается до настоящего времени не раскрытой, и представляют собой проблему английской лексикологии. Для данного исследования мы придерживаемся точки зрения Э. Партриджа, которая основывается на исторически аргументированных и засвидетельствованных данных и заслуживает доверия [37, с.44].

За основу «концептуального» деления всех точек зрения, по вопросу определения «сленг», рассмотрим предложенные гипотезы М.М. Маковского [24, с.80]. Исследователи абсолютно разных школ рассматривают сленг. При этом была выдвинута следующая концепция: «где сленг рассматривается, как преднамеренное, сознательное употребление элементов словаря в стилистических целях, необходимых для создания эффекта новизны - *general slang*[38, с. 143]. Точку зрения М.М. Маковского разделяет большая часть исследователей. Дж.Б. Гриноу и Дж.Б. Киттридж определили сленг как: «Язык - бродягу, который усложняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе путь в самое изысканное общество». Предложенное определение И.Р. Гальперин подвергает резкой критике. Он заявляет, что необходимость прибегнуть авторов к метафоре, при их создании, было вызвано невозможностью, адекватно отобразить мысль, при помощи логических определений, это могло бы привести к туманности и неясности самой мысли [13, с. 173]. Ярко-выраженный характер сленга Дж. Носек отображает как: «*vocabulary and phraseology of colloquial speech and has vogue and burlesque character*». Ю.М. Скребнев особенно подчеркивал

юмористичность сленга, как лексического слоя: « Сленг - это совокупность общепонятных и широко употребляемых слов и выражений юмористического характера, которые часто используются людьми в качестве заменителей литературных слов»[31, с. 112].

С.Поттер предлагает следующее логическое понятие термину «сленг»: «*slang - variety of familiar and colloquia speech, often new, picturesque, and striking, but not yet fully cognized and accepted by the common it yaks a permanent part of the common language*»[30]. Подчеркивая важность в речи яркости и позитивности характеристик, авторы последних трех определений относят явление сленга к сфере разговорной речи.

Рассмотрим сленг как «стиль», а не отдельную лексику - лексический слой или «пласт». Т.А. Соловьева считает, что сленг - это подвижный и разговорный стиль речи английского языка, состоящий из слов и выражений, заимствованных из других языков, связанный между собой словообразовательными моделями» [32, с.11] .

Сущность и содержание понятия «сленг» тесно связана с эволюцией и со становлением разговорной нормы английского языка, в стихии которой он развивался и оформлялся в течение очень долгого времени. По утверждению Т.А. Казаковой «разговорная норма английского языка представляет собой норму устной и диалектной речи [19, с.31].

Согласно М.М. Маковскому, можно выделить две основные нормы стандарта английского разговорного языка, которые образуют два уровня в системе устной речи [24, с.74]:

1 уровень. Норма первого уровня ориентируется на грамматические, фонетические и частично лексические закономерности английского языка, утвержденные литературным употреблением и письменной традицией.

2 уровень. Норма, включающая в себя разнородные языковые слои, возникает и развивается за счет «периферийных» языковых средств. На данном уровне сленг занимает особое место, по своей сущности он

отличается явлениями разговорной нормы и смежными языковыми слоями.

Принадлежность носителей языка к социальным или профессиональным группам не влияет на специфику сленга, которая является общей, в сравнении с жаргонизмами и профессионализмами. Как уже было упомянуто выше, сленг относится к слою разговорной лексики языка, а значит, есть необходимость рассмотреть одну из ярких характеристик разговорной речи - принадлежность к различным диалектам той или иной местности - отличие сленга от «диалектизмов» [25, с.59].

По мнению М.М. Маковского: «Системное единство всех структурных звеньев сленга, отсутствие полного совпадения его словарного состава лексикой современных диалектов, отсутствие в сленге многих фонетических и грамматических черт диалектов, широта применения сленга – это основные черты, которые отличают сленг от диалектизмов в литературном языке и отдельных местных диалектов» [24, с.21]. Основными характерными чертами понятия выделяются:

- неустойчивость, переходящий характер;

- быстрота процесса ассимиляции сленгизмов в литературном языке.

Например: kid, snob, sky-scraper, sweater[34]; to cut - to drop an acquaintance; fizzing - first rate or splendid; plucked or ploughed - defeated or turned bracket he examination [34]; bet, bore, chap, donkey, fun, mob, trip, sawbones [34, с.35].

К сленгу могут принадлежать слова, относящиеся к преступному жаргону, профессионализмы, коллоквиализмы; слова, возникшие в результате литературных ассоциаций, образные слова; слова, образованные в результате конверсии, аббревиатуры.

Способность воздействовать на возрастные и профессиональные особенности речи, краткость, оригинальность, образность и остроумие являются основными отличительными чертами сленга. Юмор привлекает внушительное количество людей к активному использованию сленга, так как многие сопоставляют оба этих понятия.

Сленгизмы - изменчивая единица лингвистической стороны речи, каждый человек способен добавить в него что-то новое и уникальное. Рассмотрим ряд функций сленгизмов (по М .А. Грачеву). Сленгизмы обладают функциями:

1. Коммуникативная функция.
2. Номинативная.
3. Когнитивная.
4. Функция экономии времени.
5. Конспиративная функция и другие [12, с.9].

Особенности коммуникативной функции заключаются в том, что сленговые единицы являются средством общения и позволяют выражать свои мысли , понимать мысли других людей и реагировать на них. Пути реализации коммуникативной функции проявляются благодаря тому , что сленговая речь и есть та система знаков, которая необходима при общении.

Образные слова и словосочетания, имеющие эмоционально - оценочную окраску, претендующие на новизну и оригинальность, выступающие синонимами слов и словосочетаний литературного языка входят в группу общих сленгизмов. Специальный сленг включает в себя слова и словосочетания классового или профессионального жаргона: арго, кент [21, 44].

А.В. Арнольд отмечает, что согласно семантике системы состава слов английского языка, сленгизму свойственно обозначать новое и необходимое понятие, способное закрепиться и принять общий стандарт употребления в английском языке. Так как семантика сленгизмов отличается признаками новизны , она является изменчивой частью словарного состава языка, не обладает особой продолжительностью и исчезает[3, с.22].

По мнению В.А. Хомякова, общий сленг включает распространенный и достаточно понятный лексический слой , содержащий фонетические, синтаксические и морфологические признаки [36, с.61].

Э.М. Берестовская , в свою очередь , уточняет, что разница между

словообразованием в языке и образованием единиц сленга отображается в пропорциях и сочетаниях [5, с.354].

Рассмотрим несколько способов заимствования.

1. Характеризуются способом гармонично сочетаться с аффиксацией, например:

– суффикс «-loo» не имеет самостоятельного значения, лишь придает слову оттеночное значение: *fakeloo artist*;

– суффикс «-ly», служит уменьшительно-ласкательным: *rally*;

– суффикс «-ola», придает игривый оттенок *mayla* [21, с.23].

2. Метафорика. Данную группу составляют слова, носящие эвфемистический характер. В метафоре часто присутствует юмористическая составляющая. Чаще это заимствования определенных единиц речи, развитие полисемии, антономазия, «телескопия», усечение и сложение корней, «аббревиация»:

1. – *pen* – «penetriary»;

2. – *nix* – «но»;

3. – *rep* – «reputation»;

– 2N – «*Nicolas and Nicolas*». 3. Процесс переосмысления лексико-семантических единиц:

– *Cool* – «клевый»;

– *hold on to your socks* – «так что держись»;

– *Awesome* – «круто»;

– *To be a real treat* – «реальная вещь»;

– *Anywho* – «кто-либо»;

– *She rules* – «она самая клевая».

4. Диереза – утрата словом звука или слога в результате ассимиляции.

– *around* = *round*

– *abound* = *bound*

Представителями данной группы являются слова, имеющие окончания

-ing, сокращенного до -in: handin, frikkin, spendin.

Грамматические отклонения от нормы.

1. Двойное отрицание.

2. Неверное использование определенного и неопределенного предлога.

3. Использование личного местоимения *them*.

4. Строгий порядок слов при формулировании общего вопроса:

-Shake them flea's outa your pants?

—Says you?

—Do not anybody try to fancy pants?

—The camps?

—The boxes?

-A big bull with a lot a drop?

5. Удвоение при образовании степеней сравнения прилагательных.

—A larger list

—The biggest star [21, с.23]

Лексические отклонения от нормы.

1. Обороты типа:

-How they were occupied and all, he loved him and all.

2. Употребление и формирование сложных оценочных эпитетов типа:

-Sleep -with-the-sheep-and-no fire order.

-Stick-in -the-mud mood.

3. Сочетание единиц, содержащих эвфемистические сочетания слов и элементы типа damn:

-God damn [21, с.23]

-damn miserable time for them [21, с.23]

-Damn lone some ranches [21, с.23].

В рамках данной группы сленгизмов была сделана попытка семантической классификации. Эта группа сленгизмов не охватывает всего количества сленгизмов, а помогает синхронизировать полученные данные.

1. Этническая дискриминация [25, с.211]:

-Smokes;

-shine killing;

-allow;

-Yeller;

2. Лексика заключенных[25, с.211]:

- Blotter;

-lit;

-Pay-off;

- *cut*.

3. Лексика, обозначающие денежные наименования и спиртные напитки [25, с.211]:

- spot;

-fin;

-c-not;

-gruff.

4. Сленгизмы характеризующие человека[25, с.211]:

- to have French;

- to get a square deal;

- *Лексика, обозначающая сотрудников полиции [25, с.211]:*

—Shamus;

— Dick;

—Private eye;

-John;

-pryslob vote - one so identical [25, с.211]

Сленгизмы образуя , стилистический слой, служат определенным задачам:

-помогают многие вещи воспринимать с юмором, а не всерьез;

-способны выполнять разные функции: номинативную, когнитивную, функцию экономии времени , коммуникативную, конспиративную и так

далее.

При анализе вышеизложенного материала, можно сделать вывод, что речь, содержащую сленговые единицы свойственно назвать литературной речью, обладающую способностью передачи доступного смысла сообщения. Любая форма слова, рифмы, звука способна изменять свойственный ей смысл [23, с.123]. Поскольку сленгизмы являются «субъязыком» литературного языка, в нем также протекают различные процессы и изменения. Обобщая вышесказанное, необходимо отметить, что сленгизмы, как явления нестандартной речи, обладают повышенным влиянием, благодаря ее функциональному и видовому разнообразию.

Обычно сленг ассоциируется у многих с «молодежными словечками», иногда непристойными, вульгарными выражениями, иными словами, с языком необразованных стилист, пытающихся проявить себя с помощью особого языка, непонятного основному большинству.

Мы попытались доказать, что сленг является признаком определенной субкультуры огромного слоя населения, а также привести некоторые причины использования сленговых выражений.

Следующее определение сленгу дано учеными Гринауфом и Киттериджем: «сленг - это особый вид языка бродяг и бездельников, относящихся к затворкам улиц, но все же стремящийся к более уважительной компании и обращению». Другое определение сленга, которое стоит процитировать, принадлежит Э. Партиджу, выдающемуся исследователю нелитературного языка: «сленг относится скорее к разговорному, чем к литературному языку. Он рождается в устной речи и его невозможно сравнивать с письменной». В.В. Виноградов писал: «сленг - нечто иное, как отклонение от языковой нормы».

Мы остановимся на том, что сленг - неформальная разговорная разновидность языка, использующая слова и фразы новым нетривиальным способом.

Сленг широко используется не только молодежью, но и зрелыми людьми. Почему же многие прибегают в повседневной речи к сленговым выражениям?

Некоторые люди употребляют сленгизмы, так как хотят казаться молодыми и модными, идти в ногу со временем. Другие используют сленг, считая его более неформальным и открытым, излучающим дружелюбие и сближающим людей. Кто-то использует сленг, когда хочет обидеть собеседника. Например, если человек неприятен, то его могут назвать **creep**, **drip**, **fink**, **jerk**, **sap**, **turkey**. Иногда сленговые выражения помогают передать мысль более ясно, точно и в то же время выразительно. Например, студент, который говорит, что математика сводит его с ума, используя выражение «Math drives me up the wall!» прозвучит убедительнее, чем тот, кто просто скажет «I dislike mathematics!»

Классификация сленга.

В английском языке сленг классифицируется по 3 основным критериям:

(1) . **по территориальному признаку** : общий сленг (general), американский вариант (и в частности, нью-йоркский), канадский и британский;

(2) . **по возрастному критерию**: молодежный и тинейджерский;

(3) . **по этническому происхождению**: например, можно выделить сленг, который развился из языка афроамериканцы с их реп и хип-хоп культурами.

(1). Как известно, основными ареалами распространения английского языка являются США, Великобритания и Канада. В каждом из этих основных вариантов английского языка существуют свои особенности лексики или грамматики. Наряду с языковыми различиями также существуют территориальные. Есть сотни слов, которые либо возникли в данной стране, либо имеют особое значение для нее (особенности, отражающие экономическую, политическую или социальную жизнь общества).

Итак, отталкиваясь от общего американского английского, рассмотрим один из территориальных уровней, а именно нью-йоркский сленг.

В основе нью-йоркского сленга, в основном, лежат специфическое произношение и культурные реалии, находящиеся в этом мегаполисе. Нью-йоркское произношение славится своей непонятностью и быстротой. Американцы даже говорят, что, если ты в состоянии понять ньюйоркца, то ты просто ас в английском языке!

Приведем наиболее «свежие» сленговые выражения:

TGFTJ - Thanks God for the Jets!

Pizza Paula - Pizza Parlor – любая удобная пиццерия в Бруклине;

If you lie, you'll get cancer and die!

Это очень распространенное выражение, если кто-то поймал кого-то на лжи.

Канадский сленг также основывается на названиях реалий, присущих мирной и спокойной Канаде:

Last Chance U - Университет Карленгтона, где буква «U» означает качество;

The Ballet - не балет, а дорогие ночные стрип-клубы;

The O - экспресс-поезд Оттавы, который еще называют «Vomit Comet»; Poop Teen - жареный творог с подливкой. Название ужасное, но блюдо, как утверждают канадцы, очень вкусное.

Jenn Carreira - если вас так назвали, значит, вы очень понравились, потому что Джин Каррейра - самая красивая девушка в Канаде!

Ирландский сленг — это рифмованный сленг, зародившийся в районе восточного Лондона, населенного кокни. Этот сленг, или рифмованный язык, возник в связи с необходимостью общаться без свидетелей, что представляло особую трудность в перенаселенных районах бедняков. В этой форме сленга

слово заменяется рифмующейся с ним фразой.

Ирландцы до сих пор используют этот рифмованный сленг:

Bottle of water - a daughter half scotch - watch

Bill skinner - dinner jam jar - car

A kiss of life - a wife mince pie - eye

(2). Согласно возрастному критерию, мы разделили сленг на подростковый и студенческий. Подростки и студенты являются представителями молодежи, которая составляет основную массу пользователей сленга, и при этом сленговые слова и выражения этих подгрупп сильно различаются.

Студенческий сленг можно услышать на кампусе (campus), что на сленге молодежи и обозначает территорию университета. Там же и студенты используют campus English - студенческие «словечки». Обычно сленг используют в разговоре между близкими друзьями, с незнакомцами или иностранными студентами американские студенты пытаются избежать использования сленга. Сленг - отличный язык, чтобы выразить себя в дружеской компании. Например, сказать, что вечеринка была отличной такой фразы как «*the party was good!*» явно недостаточно, но сленговое выражение «*the party was da bomb />*» отражает все чувства и ощущения побывшего там человека.

Сленг подростков, или тинэйджеров, в корне отличается от студентческого, так как это, в основном, язык улицы, американских дворов и затворок. Подростки намного больше используют сленговые выражения, не задумываясь об окружении или обстоятельствах. Следует отметить, что, как в студенческом, так и в тинэйджерском сленге, существует много сходных слов, имеющих совершенно разные значения в зависимости от возраста человека, произносившего то или иное выражение.

Приведем несколько примеров самых популярных слов и выражений

из тинэйджерского сленга:

Bag your face! - You are repulsive!

To blow off - to do something very easily

Chickie! - что-то вроде нашего «Шыц!»

Chill out - to relax calm oneself

3. Говоря об этническом происхождении сленга, мы выделили сленговую культуру афроамериканцев, а также музыкальное направление этой пестрой самобытности - рэп и хип-хоп культуры. Ведь афроамериканцы - не только лучшие игроки в баскетбол, но и выдающиеся чтецы рэпа и создатели граффити. С помощью музыки они с точностью до последней капельки могут выразить все, что накопилось у них на душе. В этом занятии им как ничто другое помогает специальный язык, в котором слова несут такой емкий смысл.

В своем сленге эта культура смогла отразить всю агрессию, позитив и негатив отношений с белыми людьми, отчаянные попытки получить авторитет среди власть имущих.

Black English:

anace - a very close friend, to act the nigger - to show off, AD - a drug addict

Afro-Saxon - a black person who accepts values and behaviors of the white society

a bad nigger - 1. A black person who fights for his rights in the dominant white society. 2. A black who mistreats women.

Black rap and hip-hop culture

В афро-американской уличной культуре стоит запомнить одну важную вещь: если вас называли bad, dirty, ill, nasty, rude, sick, stupid, vicious, wicked, foolish, то это означает, что вы понравились и вы наоборот очень даже

хороший.

Хороших друзей обычно называют G -male, Slim, Guz, B-boy, Holme, Homey, Biscuit, Slice. В песнях часто встречаются названия штатов и городов, - например, jungle-Harlem, killa Cali-California, New Jack CITI - New York, - или «прикольные» названия денежных купюр: dead presidents (paper money), honeybee (100\$), dime (10\$), nickel (5\$), bone (1\$).

Здороваются афроамериканцы, используя фразу «what's up!», а при прощании рэпперы обычно говорят друг другу: Hey stay black and keep faith!

В данной классификации мы рассмотрели основных носителей сленга, начиная от подростков и заканчивая взрослыми пользователями языка, для которых сленг, действительно, является специфической и неотъемлемой частью лексикона.

Разные люди используют сленг в различных целях. Общая картина показывает, что использование сленговых выражений зависит не только от территориального расположения определенной страны, но и других социальных факторов - таких, как возраст, культурная принадлежность, расовый признак. Одни и те же сленговые выражения могут иметь разные значения для представителей разных регионов, рас и возрастов, говорящих на одном мировом языке.

Мы не можем игнорировать сленг, так как это развитие языка, которое нельзя остановить. Многие культуры и группы используют сленг, чтобы более точно и ярко выразить себя; для них сленг - не просто специфический язык, это отдельная жизнь со своими правилами, где они хозяева положения, ведь они сами создают этот язык, подчиняющийся только им.

В данной классификации мы попытались показать, что, если представить современный английский язык как большой мегаполис, а слова - людьми, живущих в нем, то сленг предстанет отдельными районами, но без колючей проволоки, ведь вход и использование принадлежит абсолютно всем.

Сленг незаменим в повседневном общении, так как он ярко и

метафорично передает смысл высказываний. Кроме того, сленг является неотъемлемой частью различных субкультур. Он эволюционирует вместе с литературным языком и, следовательно, будет оставаться актуальной проблемой лексикологии так долго, как будет существовать язык.

Невозможно посчитать количество единиц сленга, находящихся в употреблении в настоящее время. Однако следует отметить, что сленг существует во всех слоях общества. Более того, однажды появившись, некоторые сленговые слова со временем перемещаются в литературный язык.

Появление новых слов и выражений в сленге связано с переменами в обществе, поскольку сленг, являясь «живой» частью языка, быстрее, чем литературный язык, впитывает в себя новые тенденции, идеи и новости окружающего мира.

1.2 Лингвистические особенности языка репа

В самом общем плане социолингвистику можно определить как особое направление языкознания, изучающее развитие и функционирование языка в свете воздействия общества на язык и языка на общество. Под термином «социолингвистика» в настоящее время понимается отрасль знаний, изучающая взаимодействие социальных и языковых процессов. Постепенно уходит в прошлое прямой социолингвистический подход к проблеме «язык — общество», согласно которому должна иметь место «прямолинейная корреляция между структурой общества и структурой языка, с одной стороны, а, с другой стороны, все языковые изменения должны объясняться изменениями в обществе» [1. С. 77].

Несомненно, что язык как общественное явление живет и развивается в обществе и вне общества существовать не может. К числу вопросов, в первую очередь изучаемых социолингвистикой, относятся: социальная природа языка и его генезис, социальная обусловленность формирования литературных языков и языковой нормы, социальная предрасположенность

возникновения, развития и функционирования разговорно -нелитературной речи во всех ее проявлениях, включая арготизмы, жаргонизмы, сленгизмы, низкие коллоквиализмы , вульгаризмы, особенности социальных и индивидуальных диалектов . Помимо того, социолингвистика стремится наиболее полно раскрыть изменения в языке, происходящие в результате социально - классовых перемен и сдвигов , роста производства, научно - технической революции, культурных изменений, межнационального и межкультурного общения и т.д.

Особый интерес представляет тот аспект социальной структуры, который охватывает распределение и количественное соотношение классов, социальных групп и слоев, профессиональных, корпоративных групп, групп по интересам, также включая промежуточные и пограничные слои.

В этом контексте разумно предположить, что «каждый класс, каждая социальная группа могут иметь свою особую «субкультуру» [2. С. 16], каждая социальная группа способна ее создать, однако не каждая создает. При этом необходимо помнить, что создателем, носителем и хранителем субкультурных традиций выступает обычно социокультурная группа. Вместе с тем далеко не всякая социальная группа обладает собственной субкультурой . В качестве последней может быть признана лишь такая общность людей, которая имеет отличительные культурные особенности , выделяющие ее среди других общностей.

Понятие « субкультуры » появилось в результате сильного удара «супериндустриальной революции» [3. С. 3], которая буквально расколола общество. Благодаря огромному выбору материальных благ и культурных достижений появляется и огромный выбор социальных структур. И новые субкультуры, такие как хиппи, битники, теософисты , компьютерщики, культуристы и многие другие врываются в наше существование . Можно сказать, что мы живем при «субкультурном взрыве » [3. С. 4]. Почему же происходит такое деление общества на различные социальные группировки? Психологи и социологи объясняют это тем, что все мы подвержены

глубокому влиянию, наши индивидуальности формируются благодаря субкультурам, которые мы выбираем, осознанно или нет, чтобы индивидуализировать себя. Люди ищут свою индивидуальность, причисляя себя к неформальным культурам, кланам или группам различного характера. Рост субкультур наиболее показателен в профессиональном мире, так как особенно много субкультур появилось среди специалистов различных профессий.

Приобщение к одной из субкультур во всех случаях подразумевает принятие решения (или нескольких последовательных решений), осуществляемое сознательно. «Это — один из редких моментов, когда человек волен решать, через какие очки ему смотреть на мир» [4. С. 122].

Субкультура, явление, присущее не только научным и финансовым кругам, может основываться на хобби, играх, видах спорта и развлечений. Можно привести как пример любителей серфинга или парашютного спорта, поклонников футбола или баскетбола, фанатов рока или хип-хопа. Любое из этих неформальных объединений характеризуется общностью интересов, отличительным внешним видом и манерой поведения, определенным «своим» языком, непонятным посторонним. Вид спорта или жанр музыки становится основой субкультуры, которая приобретает вид символизма, обретает характер тайного общества или даже религиозного ордена. Широкое распространение данных субкультур демонстрирует нам, что то, что обычно рассматривается как досуг, может служить основой образа жизни.

Ярким примером подобной субкультуры можно назвать хип-хоп движение. Можно утверждать с большой степенью уверенности, что район Нью-Йорка Бронкс и был местом, где во второй половине XX века зародилась хип-хоп культура. Хотя до сих пор многие консервативно настроенные люди воспринимают хип-хоп как нечто новомодное, что — как они надеются — скоро исчезнет, на самом деле хип-хоп является не сиюминутным веянием изменчивой моды, а популярнейшей молодежной субкультурой, существующей и процветающей уже более 30 лет. Начав свое

победоносное шествие из «цветных» кварталов американских городов, хип-хоп завоевал все мировые мегаполисы, покорив впоследствии и молодежь провинции. Хип-хоп культура все настойчивее заявляет о себе — не найти сегодня города, на улицах которого нет граффити, в ночных клубах мало что сравнится по популярности с рэпом, коммерческий успех аудиоальбомов и видеоклипов исполнителей «афро-американской» музыки поражает. Это стиль жизни тысяч молодых людей нового поколения, людей, слушающих электро, рэп и другие прогрессивные музыкальные направления, танцующих брэйк-данс и занимающихся экстремальными видами спорта, следующих определенной моде, чтящих свой кодекс поведения и своих героев.

Сложно спорить с тем, что любая молодежная культура включает в себя как один из важнейших — если не сказать основополагающих факторов — музыку определенного жанра. Такой музыкой хип-хопа является рэп, что в переводе буквально означает «ритмическая поэзия». В действительности корни возникновения рэпа восходят к сказителям и певцам из Западной Африки, которые были известны как «griots» [6, с.395]. Ди-джеев первых хип-хоп радиостанций (вещавших, разумеется, в гетто Нью-Йорка) называли именно так.

Имя одного из первых американских ди-джеев нельзя не упомянуть — это имя Afrika Bambaataa. Он выступал на дискотеке в Bronx River Community Center. Как Bob Marley выражал философию рэгги, так Bam был тем, кто представлял миру хип-хоп культуру. Имя, которое он взял себе — Afrika Bambaataa — принадлежало известному зулусскому вождю, жившему в 19 веке, оно означало «Вождь, любящий свой народ» [6, с.395]. Bam относился к своей роли лидера хип-хоп движения очень серьезно. В 1975 он основал (а, вернее, коренным образом реформировал одноименную группировку футбольных фанатов) полурелигиозную организацию, известную как «Zulu Nation» и тем положил начало идеологизации хип-хопа. Собственно, тогда же появляется и само понятие «хип-хоп», объединяющее музыку, танец, стиль жизни и идеологию.

Задачей «Zulu Nation» (ее филиалы и сегодня работают во многих штатах) было культивирование брейк-данса, рэпа, граффити и других «африканских» искусств — с целью воспитания в молодежи национальной гордости и отвлечения их от бессмысленной агрессии, преступности и наркотиков. Основываясь на личном опыте, Bambaataa призвал воплощать агрессию в рэпе. Рэп-композиции стали тем зеркалом, в котором отразился суровый мир улиц «черных» кварталов. В жесткой, а зачастую и предельно жестокой форме исполнители заявляли о самых острых социальных проблемах — расовой дискриминации, преступности и наркозависимости.

Именно из-за его остросоциальной направленности рэп можно назвать ярким примером языка социального конфликта.

Что такое конфликт? Существует множество определений данного понятия. «Конфликт (от лат. *conflictus*) — столкновение противоположных интересов, взглядов, стремлений; распря, разногласие, спор» [8. С. 251]. Другие ученые понимают под конфликтом любой вид противоборства или несовпадение интересов. Противопоставление «свой — чужой» уже является оппозицией заложенного столкновения между своим и чужим уставом, т.е. «конфликтом культур» [9. С. 106]. Будучи связанным с проблемой межкультурного общения, конфликт может быть рассмотрен «не как столкновение или конкуренция культур, а как нарушение коммуникации», т.е. «возникновение конфликта вовсе не означает прекращение отношений между коммуникантами, а возможно дальнейшее развитие отношений как в позитивном, так и в негативном плане» [10. С. 198]. Каковы причины коммуникативных конфликтов в межкультурном общении? Это могут быть как культурные различия, так и социальное расслоение, конфликт поколений и т.д.

«Язык конфликта — это определенная семиотическая система, обладающая свойством маркировать и передавать уровень конфликтного потенциала, который может быть оценен по шкале «конфликт-согласие». Язык конфликта имеет свои нормы, непосредственно связанные с нормами и

ценностями той социальной системы, применительно к которой он рассматривается. Взаимосвязь ценностных и речевых ориентаций позволяет измерять лингвистические характеристики языка конфликта » [11. С. 6]. Инструментом, позволяющим выявлять эти характеристики, является конфликтологический контент-анализ, который последовательно воплощает лингвоконфликтологический метод. Проведенный контент-анализ ряда рэп композиций позволил выделить наличие следующих характеристик, подтверждающих идею о том, что рэп можно и следует рассматривать как язык конфликта:

1) Разрушительная направленность лозунгов и призывов, которые в равной степени могут быть применимы к различным субъектам конфликта и периодически меняют своего адресата на противоположного.

«Follow me and do exactly what the song says: smoke weed, take pills, drop outta school, kill people and drink and jump behind the wheel like it was still legal» [12]. — «Следуй за мной и делай в точности то, что говорится в песне: кури траву, принимай колеса, брось школу, убивай людей, пей и садись за руль, как будто бы это законно».

2) Жесткость выражений в выступлениях и полемике.

«This is a cry for mercy. I promise, my success would be the death of you, low and behind, you sold ya soul, theres nothing left of you» [13]. — «И пока ты плачешь и просишь о пощаде, я обещаю: мой успех будет для тебя смертью, пойми, ты продал свою душу и от тебя ничего не осталось».

3) Множество переименований оценочного характера.

«See, honey ... there's a place called heaven and a place called hell. A place called prison and a place called jail. And dad's probably on his way to all of 'em except one» [14]. — «Понимаешь, милая ... есть место, которое называется рай, и место, которое называется ад. Место, которое называется тюрьма, и место, которое называется тюрюга. И, вероятно, папа побывает во всех них, кроме первого».

4) Высокая степень эмоциональности высказываний наряду с их

противоречивостью . Противоречия, во - первых , фиксируются в самих текстовых структурах, во -вторых, отмечается противоречивость высказываний и действий . Такого рода текстовое воздействие усиливает агрессивность и колебания настроений толпы, готовой подчиниться наиболее жестким предложениям , сформулированным в простейшей форме и апеллирующим к самым значимым в этот момент жизненным ценностям.

«Yeah, the man's back with a plan to ambush this Bush administration, mosh the Senate's face in, push this generation of kids to stand and fight for the right to say something you might not like» [15]. — «Да, я вернусь спланом, как напасть из засады на администрацию Буша , ткнуть Сенат лицом в грязь, подтолкнуть это поколение детей к борьбе за право говорить то , что вам может не понравиться».

5) Неопределенность, противоречивость, алогичность — характерные особенности и лозунгов, и полемики, и повседневной речи.

«Every night I talked to God, but he don't say nothing back. I know he protecting me, but I stay still with my gat» [16]. — «Каждую ночь я говорю с Богом, но в ответ тишина. Я знаю, что он защищает меня, но я все еще не расстаюсь со стволом».

6) Всеобщность и безадресность воззваний, что еще более усиливает колебания настроений толпы в зависимости от «вбрасываемой» информации.

«Look...if you had...one shot or one opportunity to seize everything you ever wanted ... in one moment. Would you capture it ... or just let it slip? You can do anything you set your mind to... « [17]. — «Послушай ... если бы у тебя был ... единственный шанс или возможность получить все , о чем ты всегда мечтал, воспользовался бы ты этим ... или оставил бы все как есть ? Ты сможешь добиться всего, к чему стремишься...».

7) Контрасты ценностей и « антиценностей » в текстах полемики, лозунгах и повседневной речи , зачастую сопряженные с абсурдными вариантами их интерпретации.

«They say I walk around like got an «S» on my chest. Now, thafs a semiauto

and a vest on my chest. I'm not the type to get knocked for D. W.I. I'm the type to kill your connect when the coke price rise» [18]. — «Говорят, я веду себя так, словно на груди у меня написано «Супермен». Нет, на моей груди бронезилет, а в руках автоматическая пушка. Я не из тех, к кому можно придрататься за вождение в нетрезвом состоянии. Я из тех, кто уничтожит всю твою семью, если поднимутся цены на кокаин».

8) Призывы к борьбе с врагами (с учетом размытости понятия «врага» энергию масс можно обратить против любого оппонента). Поиск поводов, которые позволят обосновать необходимость введения жестких мер, вооруженного выступления.

«They say music can alter moods and talk to you. Well, can it load a gun up for you and cock it too? Well, if it can, c'mon! Sing with me! Sing for the year! Sing for the tear! Sing it with me, just for today, maybe tomorrow the good Lord will take you away...» [18]. — «Говорят, музыка может менять настроение и говорить с тобой. Хорошо, а может ли она зарядить пистолет и нажать на курок? Если так, давай, пой со мной! Пой годами! Пой, смеясь, пой, плача! Пой со мной, если это только на сегодня, может завтра Бог заберет тебя».

Не вызывает сомнений тот факт, что, являясь примером языка конфликта, рэп представляет собой интереснейший объект изучения социолингвистики, лингвосоциологии и лингвоконфликтологии, которая непосредственно занимается особенностями лингвистического конструирования конфликтов, проявляющихся в протестном поведении, формировании определенного образа врага, изменении ценностных интерпретаций социально значимых событий и т. д., а ведь все эти составляющие как раз и являются яркими, даже, можно сказать, маркерными признаками именно рэп-композиций.

Итак, можно обоснованно утверждать, что на сегодняшний день хип-хоп культура является развитой и успешно развивающейся субкультурой, широко распространенной во всем мире. Может возникнуть вопрос — как долго рэп, граффити и другие ее составляющие будут привлекать молодежь?

Учитывая все возрастающую скорость изменения во всех аспектах нашего общества, логично предположить, что субкультуры будут жить все более короткой жизнью, появляясь и исчезая, чтобы освободить место для новых субкультур. Тем не менее, хип-хоп культуру можно назвать одной из «долгожительниц», ибо, зародившись во второй половине XX века, она более чем успешна уже на протяжении почти 40 лет.

На основе проведенной исследовательской и аналитической работы можно также сделать вывод, что рэп представляет интерес для лингвистики не только как яркая составляющая часть хип-хоп субкультуры, но и на уровне методов и технологий исследования и решения конфликтных ситуаций, так как обращение к изучению проблемы языка конфликта (каковым и является рэп) в контексте лингвосоциологии открывает целый ряд исследовательских перспектив и новых возможностей в разработке технологий лингвистического управления конфликтами.

Также необходимо справедливо оценить огромный вклад хип-хоп культуры в процесс межкультурной коммуникации. Именно через рэп такой значительной и абсолютно уникальной социальной группе, как афроамериканцы, удалось донести до представителей самых разных культур свое видение насущных проблем современности, свое мировоззрение.

Глава 2 . Практическое исследование особенностей сленговых единиц в американской рэп музыке

2.1 Феномен Black English и его лексическая составляющая

После окончания Второй мировой войны в разных странах мира, но преимущественно в США, стали формироваться молодежные направления, связанные отличающимся от принятого в социуме и в целом поведением, чувством протеста, имиджем, музыкальным и художественным вкусом. Наиболее известными, оставившими значительный след и повлиявшими на последовавшие за ними молодежными направлениями стали такие, как субкультура хиппи, рок культура и ряд других. Сформировавшиеся в разных социальных группах и в разное время, тем не менее, эти субкультуры изменили дискурсивное пространство и мировосприятие молодежи нескольких поколений. Возникшая в 1970-х годах из уличного андеграунда, несшего в себе острую социальную направленность, субкультура хип-хопа постепенно превратилась в часть музыкальной индустрии, а к середине первого десятилетия XXI века субкультура стала популярной, сохранив при этом основную линию - протест против неравенства и несправедливости, основную причину своего возникновения.

Первым, кто ввел вопрос связи языка и культуры в проблематику науки, можно считать философа И.Г. Гердера, который утверждал, что язык существует в рамках общества и культуры и развивается с ними во взаимодействии по «естественным законам».

В конце XIX - начале XX века по вопросу связи языка народа и его культуры был сформулированы ряд ключевых положений:

- язык существует в рамках некоторого общества и культуры и развивается во взаимодействии и в согласии с ними;
- язык помогает в постижении культуры, «духа народа»;
- необходимо исследовать творчество, как сущность, в которую определенная группа закладывает свое мироощущение и выработанные ее

представителями ключевые идеи.

В последние несколько десятилетий в работах по социологии и культурологии при описании современного состояния общества среди его основных особенностей все чаще отмечается неоднородность структуры, которая находит отражение в системе многообразных социальных групп и субкультур, находящихся в различном отношении друг к другу (Маннгейм, 2001; Парсонс, 2007; Мид, 1970 и др.). Каждая из таких социальных групп стремится выработать собственные ценности, нормативные схемы, идеологию и другие черты, которые выделяют ее представителей на фоне общества и господствующей культуры.

В науке одним из первых термин *субкультура* был употреблен американским социологом Д. Райзманом в середине XX века. Он определил ее, как «группу людей, преднамеренно избирающих стиль и ценности, предпочитаемые меньшинством» [42, с. 21].

Конфликт норм, ценностей и идеологии лежит в основе выделения субкультуры из общей культуры. Он же становится причиной того, что отдельные индивидуумы выбирают для себя определенную субкультуру.

Но, став членом субкультуры, человек не замыкается в ее пространстве - он должен взаимодействовать с общей культурой.

В рамках данного исследования предметом является хип - хоп культура, которую можно определить как «массовое культурное движение, сформировавшееся в среде молодежи афроамериканского происхождения в конце 70 -ых годов XX века в Америке». Ее социокультурную основу составляла маргинальная афроамериканская субкультура - в обстановке отсутствия нормального жилья, работы и организации жизненного пространства активно развивался ряд негативных социальных явлений, включая распространение и употребление наркотиков, грабежи и пр.

Появление нового музыкального стиля в конце 1970-ых годов и постепенное формирование вокруг него популярной культуры стало альтернативой тем условиям, в которых существовала афроамериканская

молодежь до этого момента - появилась возможность создавать , а не разрушать . Возникшая субкультура была представлена четырьмя компонентами: музыкой, которую создает ди-джей, рэп текстами, которые создаются рэп-исполнителями, брейк-дансом и граффити. Таким образом, данная субкультура реализовалась в четырех семиотических кодах : аудиальном, вербальном, невербальном (танцевальном) и иконическом.

Несмотря на то , что именно сосуществование указанных выше компонентов в рамках одного культурного движения выполняет важную роль для поддержания его целостности , принято считать, что в их ряду основополагающим компонентом является рэп музыка. Тексты песен представляют собой квинтэссенцию духа, морали, принципов и мышления афроамериканцев и на сегодняшний день. Особый подход к коммуникации, тот дискурс, который является объектом данного исследования, реализуется именно через тексты рэп -композиций авторами - исполнителями . Если обратиться к истории их предков - африканцев, к их устной и музыкальной традициям, истоки обращения к языку и тексту, как к инструменту группового общения и социального действия, становятся очевидными.

Феномен, о котором будет идти речь в нашей статье , вызывает интерес многих лингвистов, изучающих диалекты и национальные варианты. До сих пор между исследователями данного явления идут споры о происхождении Black English, его отношении к литературному английскому. Некоторые учёные считают, что это отдельный язык. Другие, например А. Н. Тюпин , называют его диалектом американского английского языка (African American English , Black English) [4]. Если же они хотят сделать акцент на том, что данный язык не входит в состав нормативного английского языка, используют термин “African American vernacular English” (AAvE).

Сегодня наиболее популярным термином является “*Ebonics*”, который дословно переводится как «чёрная фонетика» (ebony — «чёрный» и phonics — «фонетика, акустика»). Данное понятие было создано в 1973 году

группой чернокожих студентов, которым не нравилась отрицательная коннотация термина “Nonstandard Negro English”. Он, в свою очередь, был введён в употребление в 1960-х годах, когда началось изучение лингвистической стороны языковых сообществ афроамериканцев.

Этот термин не является лингвистическим, но употребляется чаще всего среди людей, говорящих на этом языке.

А. Д. Швейцер также придерживается мнения о существовании Black English как диалекта, но это не просто этнический диалект, а социально-этнический: «Напомним, что эта социально-коммуникативная система, первоначально возникшая на пересечении трёх измерений — социально-классового, этнического и территориального, впоследствии, в связи с массовым переселением негритянского населения с юга на север и запад, утратила свою территориальную специфику и превратилась в языковое образование с социально-этническими коррелятами в структуре американского общества» [5, с. 152]. Из этого следует, что принадлежность к этому диалекту определяется, прежде всего, социальным статусом человека, его употребление не ограничивается какой-либо отдельной областью или возрастной группой, и в связи с этим мнение о том, что только чернокожие говорят на афроамериканском диалекте является ошибочным.

Лексический состав данного диалекта весьма разнообразен. Это связано с тем, что многие слова, которые были заимствованы из литературного языка, приобретают противоположное значение, непонятное людям, не входящим в «тайное» сообщество.

Пополняется Ebonics в основном благодаря двум источникам: музыке и преступному миру.

Нужно отметить, что влияние Black English на американский английский ощутимо. Во многом это происходит из-за музыки, которую создают представители афроамериканского диалекта. Афроамериканцы обогатили мировую культуру огромным количеством музыкальных стилей и

направлений, и в этом с ними мало кто может сравниться. Благодаря ним появились такие музыкальные стили, как соул, ритм-энд-блюз, джаз, джайв, рэп (хип-хоп). С 30-х годов XX века стала набирать популярность джазовая музыка, благодаря которой появились слова с музыкальной направленностью. Например: *big-band* — “jazz music played by a large band, usually composed of 14 to 20 men, as opposed to smaller or pick-up groups” ; *gitbox* — “a guitar” ; *gut bucket* — “a sexually suggestive dirty style of jazz, appropriate to a cheap saloon” ; *barrelhouse* — “a tail-gate form or style of jazz, a rough and ready manner of performing , usually associated with ensemble improvisations and a driving rhythm”.

Здесь можно остановиться ещё на одном особом стиле джазовой музыки: джайве, который представляет собой смесь негритянского говора Гарлема , жаргона наркоманов, аргю мелких преступников и студенческого жаргона [7, с. 250]. например: *dream-box*—“the head” ; *gum-beating* — “a chat or conversation” ; *rug-cut* — “to dance, to swing music, esp. in a vigorous and athletic manner” ; *skull-drag* — “to study hard” (jive student use).

Ещё один стиль музыки — рэп, или хип-хоп. Это более молодое направление в музыке по сравнению с предыдущими двумя. Оно возникло где-то в 70-е годы XX века в одном из самых бедных кварталов Нью-Йорка — южном Бронксе как результат междоусобиц между афроамериканскими бандами. В последствии, из-за высокого уровня преступности, ориентиры изменились, и соперничество стало проявляться в музыке, танце и изобразительном искусстве. В этот период появляются следующие слова: *ducky rope*— «толстая золотая цепь»; *nappyhead* — «дреды»; *honey wagon* — «автомобиль»; *ghetto sled* — «подержанный автомобиль»; *ding-dong* — «название поездов в Нью-Йорке, на которые наносили граффити».

Хип-хоп культура оказывает сильное влияние не только на американскую молодёжь, но и на русскую. Благодаря творчеству таких популярных рэперов, как 50 Cent, Eminem, Outkast, T.I., Jay-z, Lil Wayne и т. д.

., рэп-культура приобрела широкую известность и в России. По текстам этих певцов можно проследить развитие диалекта Ebonics. например:

Outkast «The Way You Move»: *click-it- or -ticket* — “wear a seatbelt or get a police ticket — the law in many American states”; *speakerboxxx* — “stereo speaker”. 50 Cent «21 Questions»: *nightcap* — “alcoholic drink before bedtime”.

Следующий источник пополнения словарного запаса Black English — преступный мир. Именно в криминальном мире гетто были созданы длиннейшие синонимические ряды для обозначения каждого из наркотиков. В гетто специально работали над языком, чтобы он был никому не понятен. Ещё когда чернокожие прибыли в Америку в качестве рабов, они стали искать способ держать нужную им информацию в секрете от своих хозяев, особенно в том случае, когда они говорили с ними на одном языке. Большинство этих слов, как уже было сказано выше, в основном были связаны с различными видами наркотиков, торговцами наркотиками и т. д.: *candyman, madhatter* — «торговец наркотиками»; *dopeman* — «наркоделец»; *bagman* — «владелец незаконной лотереи»; *one-time* — “police officer; referred to as one-time as you have time or one chance to get out of the situation alive”.

Некоторые из этих единиц являлись одновременно и арготизмами преступного мира, и элементами Ebonics. Иллюстрацией этого является пример из «Автобиографии Малькольма Икс», который приводит Швейцерв книге «Социальная дифференциация английского языка в США»: “all afternoon between trips up front to rack balls, Shorty talked to me out of the corner of his mouth: which hustlers — standing around, or playing at this or that table — sold ‘reefers’, or had just come out of prison, or were ‘second-story’ men” [5, с. 160]. В этом примере обращают на себя внимание такие слова, как *reefers* — «сигареты с марихуаной», *hustler* — «мелкий преступник» и *second -story men* — «взломщик».

Также автору данной автобиографии принадлежит создание слова *housenigger* — “a person who blindly follows simple-minded people. In slavery days, you had house slaves and field slaves. The house slaves were ‘well behaved’

and were 'rewarded' by being allowed to work in the 'big house' close to the master. The field slaves were 'rough' and suited for field work. Thus the people were divided and pitted against themselves, instead of common enemy”.

В заключение хотелось бы сказать, что ряд слов, образованных в рамках Ebonics, проник не только в состав общего американского сленга, но и в литературный американский английский. Например: *goober* — “a goofy, silly, or slightly strange person” ; *yam* — “drug slang referring to a heroin-filled balloon” ; *banjo* — “a musical instrument of the guitar family, having a circular body covered in front with tightly stretched parchment and played with the fingers or a plectrum”.

2.2 Сленг хип - хоп культуры как упрощенный язык-посредник в международной коммуникации

Сленг хип - хоп культуры - это уникальное явление, которое зародилось в 70-е годы 20 века в Америке одновременно с формированием уличной хип - хоп культуры. Из - за отсутствия у молодого поколения возможности получить качественное образование сленг, объединившись с разговорной местной речью, начинает свое существование как отдельное самостоятельное языковое образование.

Американское уличное движение вот уже более 30 лет является одним из наиболее крупных ресурсов, непрерывно пополняющих лексический пласт американского варианта английского языка. Одним из самых известных случаев употребления хип - хоп сленга на официальном уровне было использование лексической сленговой единицы *yo* в значении «привет» в приветствии Джорджа Буша с премьер министром Великобритании Тони Блэром в 2006 году в России во время саммита большой восьмерки: “Yo, Blair. How are you doing ?” (BBC News). Благодаря популярности и привлекательности культуры ее сленг понятен как представителям движения в Америке, так и за ее пределами: во Франции, Германии, Южной Корее, России и других странах. Так, например, согласно статье “25 Good Hip Hop

Demographics” в 2015 году в Китае количество людей, предпочитающих хип-хоп музыку, приблизилось к отметке в 300 миллионов людей (296 миллионов), это 37,1% молодежи в возрасте 15-25 лет (Gaille). Это дает нам основание заявлять, что хип-хоп среда является одной из наиболее востребованных и популярных во всем мире.

Данная уличная культура включает в себя большое количество реалий и лакун, которым нет эквивалентов в других культурах: *graffite* (граффити - расписывание стен), *turntablism* (тернтейблизм - создание музыкальных произведений с помощью виниловых или электронных проигрывателей), *vibe* (вайб - настроение, атмосфера, создаваемые каким-либо мероприятием). Это вызывает необходимость использовать не только сами понятия, но и лексические единицы, обозначающие их. Для полного понимания самой культуры, людям необходимо знать ее реалии и лакуны. Другими словами, чтобы получить доступ к группе (в нашем случае к хип-хоп культуре), нужно сначала узнать ее код.

Получается, что узнав код американской уличной культуры появляется возможность общаться с любым ее представителем независимо от владения общим языком? С одной стороны, да. Во-первых, помимо вербальной составляющей хип-хоп язык включает в себя достаточно развитую невербалистику в виде жестов, что также способствует достижению успеха в коммуникации. Во-вторых, хип-хоп культура выражается в танце (локинг, брейкинг, крамп), музыке (битбоксинг, диджеинг), текстах (эмсиинг, рэп исполнение) и рисунке (граффити), что влияет и на своеобразие целей коммуникации. Когда люди хотят выучить новую технику в танце, обменяться опытом в обработке звуковых дорожек, обучиться новому стилю граффити, контекст ситуации играет первостепенную роль, а язык второстепенную. Каждая из категорий хип-хоп движения обладает своим сленгом, не вызывающим трудностей в распознавании и понимании. Это субкод в рамках общего языка культуры. Однако с другой стороны, нельзя не брать во внимание, что владение

разными языками - это серьезный коммуникативный барьер.

До начала глобализации язык хип-хоп культуры развивался в пределах нескольких районов, впитывая в себя весь местный колорит, но с активным коммерческим развитием музыкальной индустрии, рэп отрасль обеспечила долгую жизнь хип-хопу за пределами Америки. Развитие языка можно условно разделить на два этапа: локальное формирование (на восточном и западном побережье США) и глобальное формирование (после популяризации во всем мире).

Изучаемый нами социолект формировался одновременно с образованием хип - хоп культуры. Затруднительное социальное и экономическое положение в Америке двадцатого столетия привело к одновременному зарождению культуры как формы общественного протеста на восточном побережье (в самом бедном районе Нью-Йорка Бронксе) и на западном (в Калифорнии), о чем свидетельствует энциклопедия хип-хоп движения “Icons of Hip Hop: an Encyclopedia of the Movement, Music, and Culture”. Так, в энциклопедии за точку отсчета берется 1973 год. В Бронксе в этом году DJ Kool Herc изобрел брейкбит в диджеинге, что считается базовой техникой , а в Лос -Анджелесе сформировалась танцевальная команда “The Lockers” — первопроходцы в стиле локинг.

Большинство представителей данной среды - афроамериканцы, проживающие в бедных окраинных районах гетто. Помимо афроамериканцев в гетто также проживали и латиноамериканцы , но они составляли малый процент от общего числа населения, вследствие чего и их влияние на сленг было незначительным. В калифорнийских гетто проживали афроамериканцы и выходцы из Мексики, а в Нью-Йорке афроамериканцы и пуэрториканцы. Все это привело к возникновению уникального языкового образования на основе афроамериканского языка Black English.

Black English или African American Vernacular English (AAVE) -это смешение диалекта и социолекта. В основе языка находится грамматика, лексика и фонетика английского языка , видоизмененные под влиянием

африканского произношения. Отсутствие качественного образования у носителей языка привело к значительному упрощению грамматики.

О статусе Black English до сих пор ведутся споры. Считается, что данный афроамериканский язык - это креольский язык, сформировавшийся в результате контакта американцев и завезенных из Африки рабов, отчего Black English рассматривается как Standard English с ошибками. Но также есть мнение, что Black English - это полноправный диалект, поэтому его не следует рассматривать как грубое отклонение от нормы. Так, по словам исследователя в области афроамериканского языка Ребекка С. Уиллер, афроамериканский стал диалектом, также как и афроамериканцы стали американцами [21, с.24]. Уиллер приводит важные сведения о языковой ситуации в районах, где преобладающее большинство жителей представлено афроамериканцами: "African Americans who have hardly any social contact with whites know an enormous amount of Standard English by the time they are adults. (It is 5-year-olds who have trouble on first confronting Standard English, perhaps in school, where they may taken a while to latch onto the new way of speaking)" [20, с. 16]. Это, пожалуй, одно из основных отличий креольского языка от диалекта. Носители владеют двумя вариантами субкода и умеют переключаться в зависимости от ситуации: "It is quite typical for speakers of AAVE to be able to switch back and forth between their dialect" [20, с.15].

Рассмотрим основные отличительные черты Black English от Standard English. В качестве базы примеров взят комикс 'Hip Hop Family Tree', так как именно данный комикс зафиксировал слияние Black English с хип-хоп сленгом.

Основные отличительные черты:

- а) фонетический уровень (изменения повлияли на правописание):
 7. выпадение [r] после гласных и на конце слогов: *get yuh diploma firtht* (get your diploma first) [25,с. 49];
 8. замена межзубного [p] на [d]: *wif dem* (with them) [25, с. 13];
 9. редуцирование окончания [q] в [n]: *somethin* (something);

10. добавление гласных к конечному слогу, слиянием нескольких слов в одно: *whatchoo mean* (what do you mean) [27, с. 46], *a lotta people* (a lot of people) (Piskor, p. 47), *we gonna play* (we are going to play) [27, с.75];

11. использование *do* как *da*, *you* как *ya*: *ya owe me* [27, с.78];

б) грамматический уровень:

1) пропуск *be* перед формой *gonna*: *we gonna wipe the floor*);

(4) пропуск *be* перед определениями: *he almost as good as you*;

(5) пропуск *be* перед глагольной формой на *-in⁷/ing*: *you still doing your homework* ;

(6) пропуск *be* перед сказуемым, выраженным существительным или порядковым числительным: *we the Crash Crew* ;

(7) несогласованное использование глаголов *is/are*, *was/were*, *has/have*: *I guess we was making* ; *what is you doing wit' dem* ; *these kids is from where* ;

(8) употребление одной формы глагола для обозначения разных времен. Время может обозначаться при помощи временных показателей (*last month, this evenin, at the moment* и другие): *I ever tell you how Lovebug Starski made up the word 'Hip Hop'* ;

(9) выражение будущего времени при помощи формы *gonna*, реже при помощи *will*: *we 're gonna need this* ;

(10) выражение отрицания через форму *ain 't*: *ain 't no different* ;

(11) двойное отрицание: *I ain't sayin' nothin'* ;

(12) вопросы строятся путем инверсии, без вспомогательного глагола: *you still doing your homework?* (Piskor, p. 17); *was you at Billy's Hip Hop Jam?* .

На примере комикса можно сказать, что , так как хип -хоп - это первоначально социальный протест против насилия, бедности, расовой дискриминации и безразличия правительства, то это скорее стиль жизни всего общества, а не отдельно танцевальное течение, например. Данная общественная ситуация и ее резонанс отразились на сленге появлением лексики всех сфер жизни, о чем можно судить из следующих развитых

семантических полей:

- человек / социальная принадлежность/ группа: *homie* (дружище), *bigburd* (босс), *b-boy* (тот, кто танцует брейкинг), *crew* (команда), *sista* (сестра);
- одежда / внешний вид: *Jhericurls* (форма прически), *whitetee* (белая майка), *bling-bling* (золотая цепь);
- деньги: *cheese*, *cabbage* (деньги);
- предметы быта: *mag* (журнал), *mic* (микрофон);
- здания / места: *hood* (соседство), *Medina* (Нью-Йорк);
- транспорт: *bubble* (машина люкс класса с «выпученными глазами»), *bumping* (раскачивание машины с гидравлической подвеской), *Lexi* (лексус);
- досуг: *vibe* (ощущение хорошей атмосферы от мероприятия), *battle* (форма соперничества), *jam* (подобие вечеринки; сходка), *pallay* (вечеринка);
- искусство: *flow* (поток слов), *locking* (стиль танца), *mixing* (смешивание звуковых дорожек).

Рассмотрение социальной группы с точки зрения особенностей языка и выстраивания коммуникации ее членами составляет одну из ключевых проблем социолингвистики и является частным случаем вопроса социальной дифференциации языка.

В терминологии социолингвистики существует ряд понятий, которые используются для обозначения и описания определенной группы носителей языка или его формы, представители которой демонстрируют наличие устойчивых лингвистических особенностей этого языка. В частности, А. Д. Швейцер предлагает понятие «языкового коллектива», отмечая, что совокупность языковых ресурсов языкового коллектива образует единую социально-коммуникативную систему [41, с.324]. Данное определение было взято за основу в нашем исследовании.

Базой нового языкового коллектива, который начал формироваться в начале 1970-ых годов в Нью-Йорке, стали молодые люди афро- и латиноамериканского происхождения, проживающие в районах Бронкс и Бруклин. Многие авторы Дж. Чэнг, Б. Китвана, Т. Роуз, Ж. Смизерман

наряду с происхождением выделяют ряд других общих для этого языкового коллектива характеристик, например: примерно одинаковый возраст, этническая принадлежность, место постоянного проживания и деятельности, форма языка.

Мы полагаем, что говорить о языке представителей хип-хоп культуры, как об отдельной форме существования языка, было бы явным преувеличением. Дискурс, реализующийся в рамках субкультуры, объективно обладает выраженными особенностями, носящими системный характер. Роль лингвистической основы этого дискурса выполняет афроамериканский английский язык.

В соответствии с определением, афроамериканский английский язык является формой языка, которая используется для общения афроамериканцев на территории США, и обладающей определенным набором фонетических, грамматических и иных лингвистических характеристик, отличающих ее от других языковых форм, распространенных на территории страны [46, с. 123].

Многие лингвисты подчеркивают тот факт, что интерес к этой форме языка был во многом вызван развитием постколониализма (постколониальной теории) - отрасли гуманитарного знания, в рамках которой последствия эпохи колониализма и империализма для общества, языка и культуры рассматриваются с позиций социологии, лингвистики и культурологии.

В условиях постколониализма выходцам из колоний и их потомкам был необходим универсальный инструмент, который одновременно позволил бы им взаимодействовать с другими группами и доминирующей культурой, что крайне важно в современном глобальном обществе, и сохранить идентичность, весь пласт собственной культуры. Роль этого инструмента выполняет язык, во многом в связи с тем, что сам процесс колонизации начинался с языка. [36, с.177]

В лингвистической литературе не существует единой точки зрения по вопросу происхождения афроамериканского английского языка. Большая

часть авторов, например У. Лабов, Э. Коэн, Г. Макфарлен, Ж. Смизерман и ряд других признают возможность образования нового языка в результате слияния нескольких изначальных форм, и, соответственно, сосуществование нескольких трактовок его происхождения.

Вне зависимости от подхода к вопросу происхождения и развития афроамериканского английского языка в качестве его основы

рассматривается британский английский язык. Дальнейшее отклонение от нормы и образование новой формы языка с устойчивыми особенностями на разных уровнях явилось результатом влияния родного языка предков афроамериканцев, их культуры и культурных практик.

Особенности фонетики и грамматики, трактуемые многими исследователями как отклонения от нормы и показатель неграмотности носителей, имеют системный характер и могут рассматриваться скорее как правила, специфические для данной формы.

В соответствии с классификацией, предложенной Дж. Рикфордом можно отметить следующие, наиболее распространенные особенности грамматики:

- отсутствие у существительных окончания '-s' для третьего лица единственного числа. Например: “Dimes, giving fellatio, siete zeros Bet my **nine spit** for the pesos” [Nas, Nas is like, 1999] “Shopping bags, I5m tourist, nigga **money talk** I speak fluent nigga” [Jay-Z, With me you know I got it, 2013] “Damn, what the world became of A nigga buy a chain and **he think** he a thug” [Raekwon, Heart to Heart, 1999].

- использование формы глагола be в инфинитиве вместо личных форм ‘is⁵ и ‘are⁵. Например: “Dr. Dre **be** the name still running the game Still got it wrapped like mummy” [Dr. Dre, Still Dre, 1999], “I **been** out rhyming since bom knowledge like prophet Muhammad said the ink from a scholar” [Nas, The Don, 2012], “I **be** on my Gucci Man Smash on the gas, kick a bitch to the curb” [Slaughterhouse, My Life, 2012].

- отрицательное согласование: ‘I don’t want nothing nobody can’t enjoy’.

Подобный случай, который часто называют многократным отрицанием, часто используется и в других вариантах английского языка. Что касается отрицательной инверсии, то она более специфична для афроамериканского английского языка. Например: “Nobody mama let the cops in, we **ain't got no options** Wanted to be a boxer, but I was boxed in” [The Game, The Good, The Bad, The Ugly, 2011] “Nah **I ain't** shit and I **ain't** snitching on **nobody**, Yea that's my .45, but it ain't got no bodies” [The Game, The Good, The Bad, The Ugly, 2011] “**Ain't nothing** changed but them bullets in my clip I still pull it, still bully niggas on the strip” [The Game, Heavy Artillery, 2011].

Что касается фонетического уровня, можно отметить, что большинство особенностей обусловлены фактом неформальности коммуникации, отсутствия устоявшейся нормы у самой формы языка, стремлением упростить и ускорить коммуникацию. Далее перечислим наиболее распространенные случаи, ориентируясь на Дж. Рикфорда:

-замена в финальном слоге велярного /п/ альвеолярным /п/. Например: “I walk these streets, **thinkin** like I got a gun in my hand 'cause hatin is the nature of man ” [Rakim, The Man Above, 2009], “We grew up **doin** graffiti now hollowheads **gettin heated**” [Nas, Accident Murderers, 2012] “Gods on every block, jams in every park I remember **hearin** Curtis Blow **sayin** It can't be better than this” [Nas, Unauthorized Biography Of Rakim, 2004].

-замена гласным согласного звука /г/. Например: “And for the girl who never made it home, shot in the dome How they gonna kill that beautiful **sista** ” [Nas, Accident Murderers, 2012] “But I have been wathing a genius at work on this album and without futher ado, **yo** pimp give us **yo blessings**” [Bun B, Chuuch, 2010] “Rainy day **murda** black won't miss him Still I'm yelling this shit is business” [Raekwon, Yea Yo, 1999].

Наиболее наглядно пересечение языка с культурой и социальными особенностями жизни языкового коллектива демонстрирует лексический уровень. Говоря об афроамериканском английском языке и о том, как он используется в коммуникации в рамках хип-хоп культуры, среди явных

особенностей можно отметить внушительный пласт сленга, который в большей степени обслуживает сферы жизни и деятельности, характерные именно для этой социальной группы.

При анализе сленга был поставлен ряд задач: во -первых, исходя из имеющихся единиц попытаться определить наиболее распространенный способ образования сленга; во -вторых, попытаться связать результаты с общими мотивами использования сленга ; в- третьих, систематизировать имеющиеся единицы, в частности, распределить их по некоторым группам в соответствии со значением единиц.

Что касается образования новых единиц сленга, оно происходит теми же способами, что и любой другой лексической единицы языка. Условно, все случаи можно свести к двум наиболее многочисленным группам:

Единицы, образующиеся путем добавления к значению слова стандартного английского языка неформального значения, как правило, по метафорическому принципу, например: **187** для «убийства» - заимствовано из кодов, используемых полицией ; **hydro** для «марихуаны» - от сорта наркотика, выращенного способом гидропоники; **dead Presidents** для «денег» - на всех купюрах изображены бывшие президенты США.

Следующим направлением работы со сленговыми единицами стала их систематизация путем отнесения к тому или иному семантическому полю. Среди наиболее крупных полей нами были выделены следующие:

1. Географические объекты (как правило названия штатов, городов и районов), например: 313 - название американского города Детройт, происходит от городского телефонного кода ; **Chi- city** - название города Чикаго , образовано путем сокращения названия самого города и прибавления к нему слова 'city'. Другие примеры : 'Adam One', 'B- town', 'Bedrock', 'The Burg', 'C-side', 'City of Dope', 'College', 'Bushrod', 'Da Rich', 'NSSJ' и т.д.

2. Торговля наркотиками и название самих наркотических средств, например: **dime, dimebag, dimesack** - вес сыпучих наркотиков равный десяти

граммам, образован от слова 'dime', обозначающего десятицентовую монету; **green, wood** - марихуана, образован по принципу сходства с зелеными растениями; **mac** - blunt). Другие примеры : 'budmacnick' ; 'nickel', 'nickelbag', 'nickelsack', 'yayo', 'blunts', 'boom', 'licking off', 'keys', 'sess', 'Bag Chaser', 'K', 'D-boy'.

3. Оружие и преступность , например: **busta cap** - стрелять из огнестрельного оружия, образовано от слов 'bust' и 'cap' — bullet; **nine** - девятимиллиметровый пистолет. Другие примеры: 'crew', 'Mac 10', 'Mac', 'nina', '9', 'piece', 'thug', 'wanksta', 'eight plus one', 'blood', 'creep', 'blast', 'Gats' ; 'splattered' ; 'Tech nine', 'koch'.

4. Деньги, например : **dead Presidents** - долларовые банкноты, образован по принципу присутствия на каждой банкноте одного из президентов США; **bands** - большие суммы денег, образовано по принципу переноса значения с резинок, которыми перетягивают большие пачки банкнот. Другие примеры: 'cheddar', 'cabbage', 'gwop', 'racks', 'c-note', 'fetti', 'raindrops', 'scrilla', 'cream' и т.д.

5. Взаимоотношения между мужчиной и женщиной (как правило, носящие эротический характер), например: 'to hit skins', 'Jay bizzle', 'to give head', 'knocked up', 'blow', 'mount', 'skully mouldaz', 'to beat', 'stymied', 'tip drill', 'buster brown', 'crackin', 'diciples' и др.

6. Названия автомобилей и аксессуаров к ним, например: **Chevs** - популярная в Америке марка автомобилей Chevrolet ; **chrome** - колесные диски большого диаметра, покрытые хромом. Другие примеры : 'bubble', 'bucket', 'Impa', 'Cadi', 'Lac', 'da maro', 'da mobie', 'g-ride', 'gold feet', 'Lex-luther', 'low low', 'p-ride', 'shoes', 'rims'.

Подводя итог анализа массива единиц сленга , можно сделать ряд выводов:

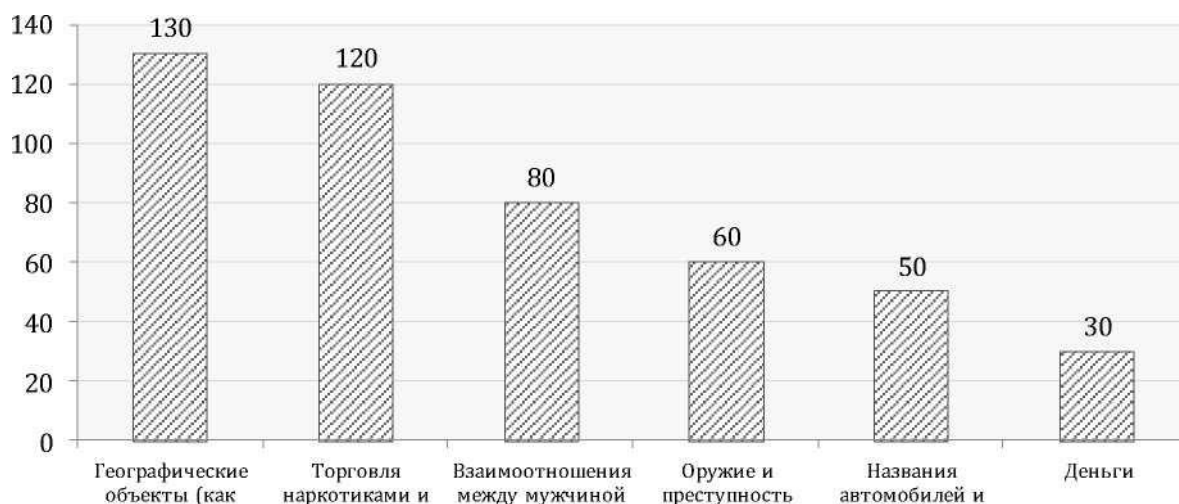
1) Мотивы или цели использования сленга в рамках хип -хоп культуры совпадают с общими мотивами использования сленга другими

языковыми коллективами;

2) Утверждение о недолговечности сленга неверно для хип-хоп культуры в связи с тем, что из-за активного использования соответствующих единиц в текстах песен происходит их постоянное воспроизведение и повторение.

3) Сферы жизни и деятельности представителей хип-хоп культуры, в которых в большей мере используется сленг, связаны с локациями и разными направлениями незаконной деятельности, например торговлей оружием и наркотиками и преступностью, в особенности, с бандами.

Ниже приведены данные о количественном составе выделенных семантических полей.



Проведя предварительный анализ, можно утверждать, что язык представителей хип-хоп культуры обладает рядом особенностей на разных языковых уровнях - фонетическом, лексическом и грамматическом - носящих системный характер. В этой связи наиболее подходящим термином, характеризующим афроамериканский английский язык как языковую форму, является термин «социолект» (социальный диалект) - групповые речевые (в первую очередь лексические и стилистические) особенности, характерные для какой-либо социальной группы профессиональной, возрастной или субкультуры [34, с. 200]. Тем не менее, стоит отметить, что такой подход к характеристике языка исследуемой нами формы языка игнорирует деятельностный аспект.

На данном этапе своего развития лингвистическая наука ставит своей целью исследование языка как инструмента общения между людьми. Таким образом, в центре современной научной парадигмы стоит человек как активный участник коммуникации, а также лингвистические особенности процесса коммуникации.

Понятие коммуникации является общим и широким термином для обозначения речевой деятельности людей. Тем не менее, для практических целей лингвистики необходимо использование термина, который описывал бы реализацию коммуникации в конкретной ситуации общения. Последние несколько десятилетий эту функцию выполняют категория дискурса и весь широкий спектр теорий, моделей и методов, связанных с ней.

Цель лингвокультурного изучения дискурса заключается в том, чтобы установить специфику общения в рамках определенного этноса, определить формульные модели этикета и речевого поведения в целом, охарактеризовать культурные доминанты соответствующего сообщества в виде концептов как единиц ментальной сферы, выявить способы обращения к прецедентным текстам для данной лингвокультуры.

Одной из основных задач данного исследования является представление языка хип-хоп культуры как формы дискурса с сохранением его социолингвистических и культурных особенностей. Язык отражает не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, видение мира.

Ранее анализ особенностей языка представителей хип-хоп культуры был выстроен в данной работе с точки зрения уровневого подхода, т. е. рассматривалась реализация этих особенностей отдельно в фонетике, грамматике и лексике. Обращение к стилистике и, в частности, к употреблению разного рода стилистических языковых средств, в некотором роде объединяет единицы всех уровней с целью удовлетворения

определенной духовной, выразительной потребности общества, социальной группы, индивида, (личности). Такая потребность может быть эстетического, этического, идеологического и познавательного характера.

Наиболее распространенным стилистическим средством, используемым исполнителями в текстах песен, являются аллюзии. Далее приводятся наиболее интересные примеры из текстов песен рэп-композиций.

1. Аллюзии на места рождения и жизни рэп исполнителей, районы, где они провели свое детство, значимые места, например:

- “Me, I'm out that **Bed -Stuy**, home of that boy Biggie, now I live on Billboard and I brought my boys with me” [Jay-Z, Empire State of Mind, 2009]; “I'm from a windy city, like **do or die**” [The Game, My Life, 2008]. Bed-Stuy - район в Бруклине, «родина» многих известных чернокожих людей, в основном реперов. (The Notorious B.I.G., Jay-Z, Fabolous, Lil' Kim, Chris Rock, Mike Tyson, Aaliyah, GZA, Masta Ace, Talib Kweli, Papoose). Во втором случае «**do or die**» является слоганом, закрепившимся за данным районом.

2. Аллюзии на культовые фигуры в музыке, в частности, на тех личностей, кто стоял у истоков и являлся основоположником хип-хоп культуры. Наибольшей популярностью пользуются те, кого уже нет, например: “Me, I'm out that Bed -Stuy, home of that boy **Biggie**, now I live on Billboard and I brought my boys with me” [Jay-Z, Empire State of Mind, 2009]; “It was all a Dream like **B. I. G.** said it be, Don't sleep on me homie I bring nightmares to reality” [The Game, Dreams, 2005]; “From a block close to, where **Biggie** was crucified” [The Game, My Life, 2008]. **Biggie (Notorious B.I.G)** - наиболее известный псевдоним американского рэпера Кристофера Джорджа Латора Уоллеса. Выступал также под псевдонимами Biggie Smalls, Frank White. Культовая фигура в истории хип-хопа, много сделал для ее развития и становления. Был убит в 1997 году.

3. Аллюзии на известных американских политических деятелей, например: “The calendars with **Martin, JFK** and Jesus, Gotta be fresh to go to

school with fly sneakers” [Nas, N.I.G.G.E.R. (The Slave And The Master), 2008] “Lettin the ink from my pen bleed, Cuz Marthin **Luther King had a "DREAM!**” [The Game, 2005, Dreams]; “Stuntin on **Martin Luther**, feelin just like a king, Guess this is what he meant when he said that **he had a dream**” [The Game, 2005, Dreams]. **Martin** - Мартин Лютер Кинг - самый известный афроамериканский баптистский проповедник, яркий оратор, лидер ненасильственного сопротивления расизму. **JFK** - Джон Фицджеральд «Джек» Кеннеди - 35-й президент США, первый президент США - католик, первый президент, родившийся в XX веке, самый молодой избранный президент в истории страны. Двухлетнее президентство Кеннеди, прерванное его загадочным убийством, ознаменовано Карибским кризисом, серьезными шагами по уравниванию чернокожих в правах.

Что касается аллюзий в целом, то чаще всего они служат для того, чтобы дать возможность слушателям лучше понять ту атмосферу, в которой живут хип-хоп исполнители, а также их «background». Некоторые из них позволяют получить представление о культурном уровне хип-хоп исполнителей.

Следующий класс стилистических средств, без которых не обходится ни один текст, это метафоры. Например:

1. “Now **I live on Billboard** and I brought my boys with me” [Jay-Z, Empire State of Mind, 2009]. Конечно, он не живет в Билборде (что, кстати, является аллюзией на популярный американский журнал о музыке). Глагол с предлогом «**to live on**» здесь свидетельствует о его постоянном пребывании на верхних строчках рейтинга.

2. “Ni**a I **be Spike'd out**, I could trip a referee” [Jay-Z, Empire State of Mind, 2009]. Выражение **be spiked out** - означает сидеть на первом ряду, рядом с запасными игроками команд. Это слово по сути аллюзийная метафора. Известный американский кинорежиссер Спайк Ли всегда покупал места на первых рядах во время баскетбольных и бейсбольных матчей.

Особый интерес вызывает использование в текстах рэп-дискурса

прецедентных имен как частного случая интертекстуальности. Появление самого понятия «прецедентности» и «прецедентного текста» обусловлено повышением интереса к познанию культуры народа через язык, а употребление автором того или иного прецедентного имени связано с его субъективной оценкой, «сформированной под воздействием ценностей, господствующих в данной культуре» [22, с. 68].

Далее приводятся наиболее интересные случаи использования прецедентных имен с комментариями и объяснениями на примере выборки из текстов песен известных российских и американских рэп исполнителей.

“Cause I am Mike Jordan, Mike Tyson, Mike Phelps / Michelangelo with the flow bro and the mic helps” [Bun B, No Competition, 2013] (Mike Jordan, Mike Tyson, Mike Phelps, Michelangelo - отсылка и перечисление имен знаменитых спортсменов и художника, что может свидетельствовать о выдающихся результатах исполнителя в своем деле).

В целом можно отметить, что прецедентные имена в рэп-дискурсе используются для введения в текст определенного культурного маркера, который будет понятен и воспринят большинством представителей данной социальной группы.

Возможно, основным аспектом, отличающим афроамериканскую музыку от других направлений, является связь исполнителя и публики, которая реализуется в текстах в форме диалоговой речевой коммуникации. В подавляющем большинстве текстов очевидно присутствие субъектов диалога: адресанта и адресата. Адресант, чью роль выполняет исполнитель, присутствует непосредственно - он транслирует смыслы. Что касается адресата, то в этом отношении все не так однозначно. Наиболее часто в дискурсе хип-хоп культуры встречаются случаи опосредованного диалога. Ниже приводятся примеры, иллюстрирующие данное положение:

-“Let's rock, you don't stop / Rock the riddle that will make your body rock” [The Sugarhill Gang, Rapper's Delight, 1980].

“Tha f's for niggas wit⁵ daughters / I call this, shit for niggas wit⁵ daughters / I

call it, not sayinthat our sons are less important” [Nas, Daughters, 2012].

Заключение

Широкое распространение сленга осуществляется благодаря когнитивной функции. Когнитивная функция имеет проявления в том, что многие обозначения среди сленговых единиц выражают дополнительную информацию, непременно отсутствующую в обычном значении лексической единицы.

Менее востребованной в своей реализации признана номинативная функция. Спектром распространения номинативной функции служит сфера Интернет. Это объясняется тем, что молодое поколение увлечены новыми тенденциями моды, музыкой, кинематографией. Благодаря миру увлечений возникают новые слова и выражения, свойственные лишь определенному кругу людей. Сленговые единицы данной функции способны отражать не только событие, но и отношение к нему.

Функция экономии времени является немаловажной функцией. Пути проявления этой функции заключаются в экономии времени и усилия, выражаясь на более понятном и информативном языке. В виде сокращений и аббревиатуры данная функция выражается в письменной речи.

Самой очевидной из всех функций сленгизмов выделяется конспиративная функция, сущность которой заключается в кодировании информации, делая ее доступной лишь определенной группе людей.

Термин «сленгизмы» в рамках современной лингвистической литературы употребляется в разных смыслах, что составляет трудности в понимании специфики группы словарного состава языка в целом. Следует остановиться на делении сленговых единиц на общие - «*generalslang*» и специальные - «*specialslang*».

Хип-хоп, будучи результатом социального недовольства, затронул сначала молодое поколение, затем всех жителей районов гетто. С развитием хип-хоп культуры понятие Black English и хип-хоп сленг тесно переплелись, породив в Америке единое новое целое - хип-хоп язык как смешение понятий

диалект и социолект.

Вместе с глобализацией данный язык приобрел иной статус, а именно статус языка-посредника, то есть языка, помогающего носителям разных языков или с разным уровнем владения одним языком понять друг друга в рамках уличного движения. Таким образом, сленг хип-хоп культуры перешагнул не только социальные границы с распространением на все сферы жизни, но и географические.

На данном этапе развития языка уличной культуры как языка-посредника нужно отметить, что при международной коммуникации не используется тот язык, который задействован в США, а используются лишь его основы в виде базовой лексики и упрощенной грамматики. Так, выбирая между конструкцией *I m gonna visit breakin battle* и *I m going to visit breaking battle*, танцор отдаст предпочтение первому варианту. На наш взгляд, нынешнее развитие языка подает большие надежды на становление и укрепление языка хип-хоп культуры в статусе полноценного международного языка-посредника.

Таким образом, язык хип-хоп культуры представляет собой сформировавшийся код с самостоятельным грамматическим, лексическим и фонетическим уровнем, а сленг танца, текстов, рисунка и музыки является его субкодом.

Библиографический список

1. Алексеев, Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов / Д.И. Алексеев.- Москва : Просвещение, 2018. - 345 с.
2. Аристов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б.Аристов. - Москва : Изд-во лит-ры на иностр. яз, 2016. -246 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. - Москва : Просвещение, 2010. - 150 с.
4. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова.- Москва : Дрофа, 2011. - 607с.
5. Берестовская, Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование /Э.М. Берестовская. - Москва : МГУ, 2012. - 354с.
6. Борисова-Лукашанец, Е. Г. Современный молодежный жаргон / Гайсина.- Москва : Высшая школа, 2016. - с. 395
7. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. - Москва : УРАО, 2016. - 207 с.
8. Будагов, Р.А. Новые слова и значения / Р.А. Будагов. - Москва: МГУ,2013. - 279 с.
9. Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Власов, С. Флорин. -Москва : Высшая школа, 2013. - 342 с. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://mexalib.com/view/37340>
10. Гальперин, И.Р. О термине «сленг» // Вопросы языкознания. И.Р.гальперин. - Москва : Наука, 2015. - 150 с.
11. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин.- Москва : Высшая школа, 2014. - 365с.
12. Грачев, М.А. Место арготического слова в мировоззрении деклассированных элементов/ М.А. Грачев. [Электронный ресурс]- Режим доступа: ksu/tat_ru/science/news/lingv_97/n58.html
13. Гроус, Ф. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] –

Режим доступа: <http://www.labyrinth.ru/authors/135237/>.

14. Обухов, А. Исследовательская работа: на пересечении интересов ученика и учителя /А. Обухов. Первое сентября, 2008. - №11.

15. Федеральный государственный образовательный стандарт (полного) общего образования: текст с изм. И доп. На 2012/Министерство образования и науки Российской Федерации. [Электронный ресурс]- Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/моситеп/2365>.

16. Даниленко, В.П. Актуальные проблемы лингвистического исследования русской терминологии / В.П. Даниленко. Современные проблемы русской терминологии. Москва : Наука, 2010. - 246 с.

17. Елистратов, В.С. Словарь московского аргю / Сост. Елистратов В.С. Москва, 1994 [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.livelib.ru/book/1000257659-slovar-moskovskogo-argo-v-s-elistratov>.

18. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. - Москва : Высшая школа, 2015. - 250 с.

19. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. - Санкт-Петербург :Союз, 2015. - 319 с.

20. Колесников А.А. Лингвистический анализ языка представителей хип-хоп культуры как метод исследования социальной группы // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: ИИУ МГОУ, 2013. №5. С. 14-18.

21. Колесников А.А. Реализация диалога исполнителя и аудитории в рамках дискурса хип-хоп культуры // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: ИИУ МГОУ, 2014. №3. С. 22-30.

22. Колесников А.А. Особенности использования прецедентных имён в рэп-дискурсе // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: ИИУ МГОУ, 2014. №5. С. 66-71.

23. Колесников А.А. Особенности функционирования метафор в текстах рэп музыки // Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе. Вопросы теории языка и методики обучения: сб. материалов IV Междунар. науч.-практич. конф. / под общ. ред. И.Ю.

Мигдаль. Коломна: издательство МГОСГИ, 2012. С. 192-198.

24. Колесников А.А. Язык представителей хип-хоп культуры: от социолекта к дискурсу // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. М.: НОПриЛ, 2013. С. 60-66.

25. Колесников А.А. Особенности интракультурного общения в среде представителей хип-хоп культуры // Материалы X междунар. конгресса Междунар. общества по прикладной психолингвистике (ISAPL). М.: РУДН, ИЯ РАН, МИЛ, 2013. С.211-212.

26. Колесников А.А. Особенности референции в дискурсе хип-хоп культуры // Аксиомы и парадоксы языка: структура, коммуникация, дискурс . Материалы VII междунар. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (28 июня 2013 г.) / ред. Н.В. Иванов. М.: ЗАО «Книга и бизнес», 2013. С.347-355.

27. Колесников А.А. Деривация сленговых неологизмов (на материале языка представителей английской хип-хоп культуры) // Инновации в преподавании иностранных языков студентам-юристам: межвуз. науч.-практ. конференция / отв. ред. А.А.Лебедева. М.: РПА Минюста России, 2013. С.74- 78.

28. Колесников А.А. Маскировка значений в процессе коммуникации в среде представителей хип-хоп культуры // Восток и Запад глазами молодых ученых: материалы междунар. молодежной научн. конференции, 28-29 августа 2013 г. / отв. ред. С.К. Гураль. Томск: Изд-во ТГУ, 2013. С. 166-172.

29. Колесников А.А. Использование рэп-музыки в рамках аудиовизуального метода обучения РКИ // Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в вузе: материалы третьей междунар. научно-методич. конф. М.: МГИМО-Университет, 2014. С. 120-126.

30. Колесников А.А. Культурная обусловленность лексики семантического поля «насилие» на материале текстов песен рэп исполнителей // Материалы Междунар. научн. конф. «Формирование

культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. Интернет и изучение иностранного языка». М: ИИУ Московский государственный областной университет, 2014. С. 88-104.

31. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода / В.Н.Комиссаров. - Москва: Международные отношения /, 2012. - 207с.

32. Левицкая, Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. - Москва : Высшая школа, 2013. - 342с.

33. Лопатин, В.В. Русский орфографический словарь / В.В. Лопатин. 2-е изд. -Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 2007. - 960с.

34. Мазурова, А. И. Словарь сленга, распространённого среди неформальных молодежных объединений / А.И. Мазурова. - Москва : Высшая школа, 2010. - 200 с.

35. Маковский, М. М. Языковая сущность современного английского сленга/ М.М. Маковский. - Иностранные языки в школе, 1962, №4, С.102 - 113.

36. Матюшенко, В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии./В.С.Матюшенко - Москва : Наука, 2012.- 177с.

37. Мухина, Е.А. Словарь академии Российской: проблема художественности / Е.А. Мухина. - Мир науки, культуры, образования. 2012. №2(33). С.278-282.

38. Московцев, Н., Шевченко,С. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу/Н. Московцев, С.Шевченко.- Санкт-Петербург : Питер, 2004, 480с.

39. Паллас, П.С.(отв. ред.), Янкович де Мириево, Ф.И. Сравнительный словарь всех языков и наречий / П.С.Паллас, (отв. ред.), Ф.И.Янкович де Мириево, часть вторая Д-Л.

40. Рожанский, Ф.И. Сленг хиппи: Материалы к словарю/ Ф.И.

Рожанский. -Москва: 1992, 64с.

41. Скребнев, Ю.М., Кузнец, М.Д. Стилистика английского языка/ Ю.М. Скребнев, М.Д. Кузнец. - Ленинград : Радуга, 1960. - 324

42. Соловьева, Т.А. К проблеме сленга // Вопросы лексикологии английского, немецкого и французского языка /Т.А. Соловьева. 1961, №4, С.117-126

43. Толковый словарь живого языка стилиг [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://vk.com/topic> - 55

44. Словарь английского сленга [Электронный ресурс] - Режим доступа: www.langinfo.ru/slang, свободный

45. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка// (тг.1-4). М.Фасмер. - Москва: 2007.

46. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода / В.А. Хомяков. - Москва : Дрофа, 2006. - 123с.

47. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. - Москва: 2014.

48. Quotes about British, Canadian & American English. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www3.telus.net/linguisticsissues/quotes.html> (дата обращения: 12.04.2018).

49. Partridge E. Slang To-day and Yesterday: With a Short Historical Sketch and Vocabularies of English, American and Australian Slang. - London: Routledge and Kegan Paul, 2016.- 479 p.